

VIII Jornada Internacional sobre Traducción

HORIZONTES DE TRADUCCIÓN

Traducir viajes, aventuras, experiencias

4-5 de diciembre de 2023

Universidad de Málaga

PROGRAMA



UNIVERSIDAD DE MÁLAGA



UAB Universitat Autònoma de Barcelona

Aselit



Twitter: @GiornateT

Facebook / Instagram: @giornatetraduzione

<https://webs.uab.cat/jornadestradduccio>

Imagen:
Esther Gracia Palomo

Lunes, 4 de diciembre de 2023 - BLOQUE 1

Sala 301 - 9:00 – 9:20 Apertura del Congreso

Sala 301 – Modera Helena Aguilà Ruzola	Sala 204 – Modera Giorgia Marangon	Sala 202 – Modera Carmen Mata Pastor
9:20 – 9:40 Margarida Castells Viajar por el mundo del siglo XIV con Ibn Battuta de Tánger	9:20 – 9:40 Antonio Iurilli Aforismi di Quinto Orazio Flacco in alcune traduzioni italiane dei secoli XVI-XVIII	9:20 – 9:40 José María Micó Traducir la <i>Comedia</i> : una experiencia límite
9:40 – 10:00 Fernando Toda Viajes medievales traducidos: las gestas escocesas en español	9:40 – 10:00 Francesca Romoli Massimo il Greco traduttore: un itinerario da Oriente a Occidente e ritorno	9:40 – 10:00 Marta Marfany Dante en México
10:00 – 10:20 Carlos E. Castilla El largo viaje de la traducción: a propósito de los derroteros ideológicos de la primera versión española de las <i>Décadas</i> de Pedro Mártir de Anglería	10:00 - 10:20 Barbara Delli Castelli La traduzione come “viaggio di ritorno”: considerazioni su un resoconto odeporico di Ferdinand Gregorovius e sulle sue versioni italiane	10:00 – 10:20 José Francisco Ruiz Casanova Dante en el Caribe
10:20 – 10:40 Cesáreo Calvo Panorama histórico-bibliográfico de las traducciones al español de las obras de los cronistas y/o exploradores italianos del Cinquecento	10:20 – 10:30 Debate	10:20 – 10:40 Eliana Moscarda Mirković Esplorazione e traduzione: la rappresentazione del viaggio nel XXVI Canto dell’Inferno in dialetto triestino
10:40 – 10:50 Debate		10:40 – 10:50 Debate

10:50 – 11:20
Pausa café

Lunes, 4 de diciembre de 2023 - BLOQUE 2

Sala 301 – Modera Helena Aguilà Ruzola	Sala 204 – Modera Giorgia Marangon	Sala 202 – Modera Marta Marfany
<p><i>Panel doctorandos</i></p> <p>11:20 – 11.35 Luna Sanfratello La traduzione di D'Angiola D'Orso della commedia <i>Paolo Gemma overo il Ruffiano in Venetia, e medico in Napoli</i></p> <p>11:35 – 11.50 Alice Piccone Quando un'errata decodificazione linguistica è cruciale per la costruzione dell'immaginario letterario: il caso delle Amazzoni</p> <p>11:50 – 12:05 María Oltra La querrela de las mujeres en el siglo XVIII a través de la traducción: Antoine-Léonard Thomas y el <i>Essai sur les femmes</i> (1772)</p> <p>12:05 – 12:20 Gabriella Granata Mariana Starke e la sua traduzione dell'Italia</p> <p>12:20 – 12:30 Debate</p>	<p><i>Panel doctorandos</i></p> <p>11:20 – 11.35 Filippo Ungar Un viaggio all'inferno trascritto da un poeta: il volgarizzamento della <i>Visio Pauli</i> di Giovan Matteo di Meglio (Firenze, 1427 – post 1457)</p> <p>11:35 – 11.50 Matteo Agolini Ortensio Lando “cittadino di Utopia”: per un'analisi linguistica della prima traduzione italiana del <i>Libellus moriano</i></p> <p>11:50 – 12:05 Aurora Giribuola Tradurre Omero nel Rinascimento: <i>Illiade volgare</i> di Nevizzano</p> <p>12:05 – 12:20 Paola Ricchiuti La Passione di San Cristoforo: dagli Acta Sanctorum una figura sospesa tra Oriente ed Occidente</p> <p>12:20 – 12:30 Debate</p>	<p><i>Panel doctorandos</i></p> <p>11:20 – 11.35 Giorgia Puleio Come tradurre l'ineffabile? Il caso della «Visio Godeschalci»</p> <p>11:35 – 11.50 Roberta Decolle Tradurre la Bibbia nel Medioevo romanzo. Un viaggio alla riscoperta dei testi ebraico-cristiani al sorgere delle identità nazionali europee</p> <p>11:50 – 12:05 Carlo Calloni Un viaggio tra le alterazioni della traduzione latina del Milione di Marco Polo</p> <p>12:05 – 12:20 Juan Carrillo Un Dante transatlántico. Juan de Arona y sus viajes por la <i>Commedia</i></p> <p>12:20 – 12:30 Debate</p>

Lunes, 4 de diciembre de 2023 - BLOQUE 3

Sala 301 – Modera Sonia Bailini	Sala 204 – Modera Carmen Expósito	Sala 202 – Modera Linda Garosi
12:30 – 12:50 Clarissa Leone La traduzione filologica della vita di santa Cecilia attraverso due stampe di epoca moderna	12:30 – 12:50 Lidia Tornatore La traduzione delle Autres Balades di Christine de Pizan	12:30 – 12:50 Francesca Blanch Serrat Translation as journey: Translating Gender and Gendering Translation in Jemima Kindersley’s <i>Essays on the Female Mind</i>
12:50 – 13:10 Monica Pavesio Un viaggio tra lingue e culture nel teatro francese del XVII secolo: il caso singolare delle traduzioni-riscritture di Aurelia e Eularia, comiche dell’arte	12:50 – 13:10 Maurizio Basili Quando un’opera rimaneggiata diventa un successo internazionale: il caso del <i>Robinson svizzero</i>	12:50 – 13:10 Paula Yurss Lasanta ‘True Character and Colouring’: <i>France</i> de Sydney Owenson
13:10 – 13:30 Maurizio Pegrari <i>Della sua Pregrinatione d’Oriente</i> di Girolamo Vecchietti (1603-1608)	13:10 – 13:20 Debate	13:10 – 13:30 Paola Loreto Camminare sul Cape: tradurre il misticismo postumano di Mary Oliver
13:30 – 13:40 Debate		13:30 – 13:40 Debate

Sala 301 - 13:40 – 14:00

Presentación de la edición crítica y anotada del *Orlando enamorado* de M.M. Boiardo traducido por F. Garrido de Villena (1555):

Federica Privitera dialoga con la editora filológica **Helena Aguilà Ruzola**

14:00 – 15:30
Pausa almuerzo

Lunes, 4 de diciembre de 2023 - BLOQUE 4

Sala 301 – Modera Fernando Molina	Sala 204 – Modera Giorgia Marangon	Sala 202 – Modera Davide Aliberti
15:30 – 15:50 Stefano Pavarini <i>Technique du coup d'État</i> di Curzio Malaparte (1931): storia di una traduzione pericolosa	15:30 – 15:50 Marina Sciarretta, Elio Irmão Segreti e tradimenti: la coscienza del traduttore	15:30 – 15:50 Claudia Toda «La competición por el Polo Sur»: traducir tras las huellas de Stefan Zweig
15:50 – 16:10 Tobia Zanon Tradurre l'esotico. <i>Harmonie du soir</i> di Baudelaire e il Novecento italiano	15:50 – 16:10 Maria Carreras La (a)ventura de traducir a Federico De Roberto: el viaje a través del tiempo de <i>Il Rosario</i> (1889-2017)	15:50 – 16:10 Anna Antonello Il mondo di ieri tra oggi e domani
16:10 – 16:30 Carmen Expósito La traducción francés-español de <i>Mrs Haroy ou la mémoire de la baleine</i> : un trayecto, un viaje, una inmigración	16:10 – 16:30 Monica Savoca Poesia di viaggio e di viaggi in Rubén Darío con uno sguardo alle traduzioni italiane	16:10 – 16:30 Nuria Gasó Hans Gebser: tribulaciones de un alemán en la España republicana
16:30 – 16:50 Laura Rescia <i>L'immoraliste</i> (1902) di André Gide: un viaggio iniziatico tra <i>être e paraître</i> , due traduzioni in bilico tra <i>source e cible</i>	16:30 – 16:50 Selena Simonatti El doble viaje del <i>Diario de un poeta recién casado</i> en la traducción italiana de Tentori Montalto	16:30 – 16:40 Debate
16:50 – 17:00 Debate	16:50 – 17:00 Debate	

17:00 – 17:30
Pausa café

Lunes, 4 de diciembre de 2023 - BLOQUE 5

Sala 301 – Modera Helena Aguilà Ruzola	Sala 204 – Modera Giorgia Marangon	Sala 202 – Modera Maria Carreras i Goicoechea
<p><i>Panel doctorandos</i></p> <p>17:30 –17:45 M.ª Carmen de Bernardo Las costumbres de Canadá (ss. XIX-XX) a través de algunas de las escritoras anglosajonas canadienses más representativas del periodo</p> <p>17:45 –18:00 Tommaso Di Dio Itinerario nelle regioni deserte: traduzione e paesaggi potenziali in William Carlos Williams e Dylan Thomas</p> <p>18:00 –18:15 Violeta Sánchez Esteban Un viaje por la traducción del arte y la cultura</p> <p>18:15 – 18:25 Debate</p>	<p><i>Panel profesionales</i></p> <p>17:30 – 17:45 Valle Hidalgo Las traducciones de <i>Mirtilla Pastorale</i> (1588), de Isabella Andreini, en el siglo XXI</p> <p>17:45 –18:00 Rosa María Ortega Sur y vida, norte y muerte en <i>La sonrisa etrusca</i> de José Luis Sampedro y su trasvase al italiano</p> <p>18:00 –18:10 Debate</p>	<p><i>Panel doctorandos</i></p> <p>17:30 –17:45 Giovanni Salvagnini Zanazzo Un sapere traduttivo. Michel de Certeau, la mistica, il linguaggio</p> <p>17:45 –18:00 Mariagiorgia Ulbar Le graphic novel di Anke Feuchtenberger: il viaggio d’esplorazione nei paesi ignoti della memoria personale e universale</p> <p>18:00 –18:15 Elitza Popova La raccolta di narrazioni <i>Fuori di casa</i>, di Eugenio Montale: un viaggio dalla poesia alla prosa, un ritorno dalla prosa alla poesia</p> <p>18:15 – 18:25 Debate</p>

Martes, 5 de diciembre de 2023 - BLOQUE 1

Sala 301 – Modera Rossella Liuzzo	Sala 204 – Modera Cesáreo Calvo	Sala 202 – Modera Carmen Mata Pastor
<p>9:30 – 9:50 Nunzio Ruggiero – Helena Lozano Miralles Un ispanista dimenticato: Gilberto Beccari, viaggiatore, traduttore e romanziere tra Italia, Spagna e Sud America</p>		<p>9:30 – 9:50 Nicola Paladin Voyages to Pagany: Religion and Cursing from Italy to the United States in the works of John Fante</p>
<p>9:50 – 10:10 Linda Garosi Un viaggio nel tempo e nello spazio: proposta di traduzione in spagnolo delle conclusioni al <i>Viaggio in Italia</i> di Guido Piovene</p>	<p>9:50 – 10:10 Carmen Expósito Castro - Nieves Curado Toledano La «corrección» literaria inclusiva: un nuevo desafío traductológico que invisibiliza el transcurso del tiempo</p>	<p>9:50 – 10:10 Juan Ramírez Arlandi The translation of Travelogues in Hispanic America and Spain: the case of <i>Life in Mexico</i></p>
<p>10:10 – 10:30 Davide Aliberti Autotraducción y formación identitaria en las memorias de Isaac Papo: un análisis comparativo</p>	<p>10:10 – 10:30 Valèria Gaillard De Köningsberg a París: la traducción al catalán del viaje iniciático de Mina de Wanghel en <i>Le rose et le verd</i> de Stendhal</p>	<p>10:10 – 10:20 Debate</p>
<p>10:30 - 10:50 Sara Bani Viajar a través de la prensa: la traducción periodística de crónicas, reportajes y artículos de viajes</p>	<p>10:30 – 10:40 Debate</p>	
<p>10:50 – 11:00 Debate</p>		

11:00 – 11:30
Pausa café

Martes, 5 de diciembre de 2023 - BLOQUE 2

Sala 301 – Modera Maria Carreras i Goicoechea	Sala 204 – Modera Giorgia Marangon	Sala 202 – Modera Montserrat Villagrà Terán
<p><i>Panel doctorandos</i></p> <p>11:30 – 11:45 Greta Usai Uno studio sulla traduzione italiana delle <i>Primeiras Estórias</i> di João Guimarães Rosa</p> <p>11:45 – 12:00 Xin Wang Análisis de la traducción al español y la recepción de la obra china <i>Sueño en el Pabellón Rojo</i></p> <p>12:00 – 12:15 Carmela Simmarano <i>Andare via lontano a cercare un altro mondo: il viaggio di Ciao amore ciao</i> tra musica e traduzione</p> <p>12:15 - 12:25 Debate</p>	<p>11:30 – 11:50 Fernanda Gerbis Impressioni poetiche di Nísia Floresta in Italia</p> <p>11:50 – 12:10 Francesco Luti Nel laboratorio di una traduzione: il carteggio Bizzarri-Guimarães Rosa</p> <p>12:10 – 12:30 Elena Liverani Lanzarote e Saramago nelle parole di una traduttrice d'eccezione: <i>La intuición de la isla</i> (2022) di Pilar del Río e i problemi di resa in lingua italiana</p> <p>12:30 – 12:50 Muhammad Abdelkader Kenawi Il viaggio dei testi autobiografici arabi in Italia/italiano</p> <p>12:50 – 13:00 Debate</p>	<p>11:30 – 11:50 Antonio Paoliello Di treni, identità e nostalgia: riflessioni sulla traduzione di <i>Railway Sonata</i> di Ruan Guang-min</p> <p>11:50 – 12:10 Alessandra Pezza Cavalieri erranti tra fiumi e laghi: la traduzione del romanzo di arti marziali dal cinese all'italiano</p> <p>12:10 – 12:30 Gloria Cella - Natalia Riva Tradurre la strada di Lu Xiaolu verso l'età adulta</p> <p>12:30 – 12:50 Mark Chu La dismissione e l'interprete: il viaggio cinese di Gianni Amelio</p> <p>12:50 – 13:00 Debate</p>

Martes, 5 de diciembre de 2023 - BLOQUE 3

Sala 301 - Modera Helena Aguilà Ruzola	Sala 204 – Modera Elena Liverani	Sala 202 – Modera Monica Savoca
<p>13:00 – 13:20 Rossella Liuzzo <i>Ventajas de viajar en tren</i> (2000) de Antonio Orejudo: de la página a la pantalla</p> <p>13:20 – 13:40 María Teresa Herranz La traducción de los viajes en el tiempo en las nuevas series de culto. El caso de <i>Dark</i> (2017)</p> <p>13:40 – 14:00 Debate</p>	<p>13:00 – 13:20 Ginevra Latini Italo Calvino e il latino: un viaggio di critica militante nella traduzione e diffusione di Lucrezio, Ovidio e Plinio il Vecchio</p> <p>13:20 – 13:40 Gilda Tentorio Tradurre dal greco i viaggi di Nikos Kazantzakis: aspetti di una scrittura composita</p> <p>13:40 – 14:00 Ángeles Conde-Parrilla El difícil viaje de Aidan Higgins en traducción: <i>Balcony of Europe</i></p> <p>14:00 – 14:10 Debate</p>	<p>13:00 – 13:20 Fernando Molina Il fiume come metafora della letteratura: per una traduzione spagnola di <i>Il grande fiume Po</i> di Guido Conti</p> <p>13:20 – 13:40 Montserrat Villagrà – Maria Eugenia Mobilia <i>Invisibili tra noi</i>, un camino en la penumbra. Reflexiones sobre traducción y metatextualidad</p> <p>13:40 – 14:00 Debate</p>

14:10 – 15:40

Pausa
almuerzo

Martes, 5 de diciembre de 2023 - BLOQUE 4

Sala 301 – Modera Helena Aguilà Ruzola	Sala 204 – Modera Donatella Siviero
15:40 – 16:00 Miguel Cisneros La traducción de la <i>Odisea</i> de Samuel Butler. Un viaje dentro de un viaje	15:40 – 16:00 Mónica Sánchez Presa Un viaje a los orígenes: la primera traducción de literatura eslovaca al español
16:00 – 16:20 Sonia Bailini <i>I diari della motocicletta</i> da memoria storica a rappresentazione cinematografica: un viaggio nella traduzione intersemiotica e interlinguistica	16:00 – 16:20 Irena Prošenc Il lungo viaggio delle opere di Primo Levi verso i lettori sloveni
16:20 – 16:40 Andrea Artusi El viajero De Amicis por España. Apuntes traductológicos	16:20 – 16:40 Stanislava Moyšová Ironie et allégorie dans le discours d'un diplomate éclairé: traduire les voyages en Orient de baron de Tott
16:40 – 16:50 Debate	16:40 – 16:50 Debate

Sala 301 – 16:50 – 17:10
Clausura del Congreso

Sala 301 - 17:10
La vida es coger horas de vuelo: homenaje a Emilio Ortega Arjonilla
Laura Jiménez, María Ortega, María Rubio

DIRECCIÓN

[Helena Aguilà Ruzola](#) (Universitat Autònoma de Barcelona)

[Giorgia Marangon](#) (Universidad de Córdoba)

[Carmen Mata Pastor](#) (Universidad de Málaga)

[Donatella Siviero](#) (Università di Messina)

COMITÈ CIENTÍFICO

[Sonia Bailini](#) (Università Cattolica del Sacro Cuore)

[Gloria Bazzocchi](#) (Università di Bologna)

[Cesàreo Calvo Rigual](#) (Universitat de València)

[Mariavita Cambria](#) (Università di Messina)

[Carme Font Paz](#) (Universitat Autònoma de Barcelona)

[Linda Garosi](#) (Universidad de Córdoba)

[Simone Greco](#) (Università di Bari)

[Alicia López Márquez](#) (Universidad Pablo de Olavide)

[Francisco Medina Montero](#) (Università di Trieste)

[Fernando Molina Castillo](#) (Universidad de Sevilla)

[María Gracia Torres Díaz](#) (Universidad de Málaga)

COMITÈ ORGANIZADOR

[Estefanía Flores](#) (Universidad de Málaga)

[Alessandro Ghignoli](#) (Universidad de Málaga)

[Nicolás Valdés Estébanez](#) (Universidad de Málaga)

SECRETARÍA ORGANIZATIVA

[Esther Gracia Palomo](#) (Universidad de Córdoba)

[Federica Privitera](#) (Universitat Autònoma de Barcelona, Università di Catania)

[Ines Vanore](#) (Universidad de Córdoba)

CONTACTO

helena.aguila.ruzola@gmail.com

